

# Chassez ce «nègre» que je ne saurais lire

**Polémique** Un éditeur veut effacer le mot «nigger» des œuvres du grand auteur américain Mark Twain. Il le trouve infamant et colonialiste. Son initiative indigné le Net. Réactions de ce côté de l'Atlantique



L'écrivain Mark Twain (1835-1910) était antiraciste. Il pose ici avec un de ses vieux amis, John T. Lewis. ARCHIVES 1903

## Albertine Bourget

Un sacrilège, une hérésie... La raison de ce torrent d'injures qui irrigue la Toile depuis mardi dernier? La maison d'édition NewSouth Books, en Alabama, a annoncé qu'elle allait publier deux des romans américains les plus fameux, *Tom Sawyer* et *Les Aventures de Huckleberry Finn*, en gommant le mot «nigger» (nègre). Ce terme apparaît 219 fois dans les romans de Mark Twain. Il sera remplacé par «slave» (esclave). «Injun», terme péjoratif synonyme d'Indiens d'Amérique, passe aussi à la trappe.

NewSouth Books affirme vouloir mettre fin à la «censure préemptive» qui touche ces livres, bannis de certains Etats et du cursus scolaire de nombreuses écoles pour ces mots offensants envers la communauté afro-américaine. Le professeur Alan Gribben explique qu'il désire permettre à la jeune génération de se plonger dans des livres qu'elle ne lit plus parce que

leur langue serait «datée». Ses arguments ne passent pas, les protestations étouffent les réactions positives

Ce n'est pas la première fois que *Huckleberry Finn* polarise les réactions. Ce récit à la première personne fait scandale dès sa parution en 1885. Pour des raisons très différentes d'aujourd'hui: à l'époque, le voyage de Huck, 13 ans, et de Jim, esclave en fuite, sur un radeau le long du Mississippi est jugé vulgaire, malsain. Le livre indigné les bien-pensants pour sa description sans fard des criminels et des laissés-pour-compte. Louisa May Alcott, auteure du très populaire *Les quatre filles du Docteur March*, dira que si Twain «n'a rien de mieux à raconter à nos purs jeunes garçons et jeunes filles, il ferait mieux d'arrêter d'écrire pour eux».

Les critiques se poursuivent après la mort de Twain, en 1910. Mais elles évoluent avec les années et le changement du contexte social, qui voit les Noirs devenir des

citoyens à part entière; ce n'est plus les personnages, la critique sociale et la langue parlée qui choquent, mais bien des termes devenus politiquement incorrects de par leur référence au passé esclavagiste, donc honteux, du pays.

## Tout repeindre en rose

Certes. Mais *Huckleberry Finn* est le meilleur livre que nous ayons jamais eu». C'est l'Américain Ernest Hemingway qui avait rendu cet hommage appuyé à son compatriote, adulé par le milieu académique et les écrivains américains, qui l'ont hissé au panthéon de la littérature mondiale. Controversé et détesté par beaucoup, l'ouvrage n'en occupe pas moins une place fondamentale dans la psyché collective.

Joint aux Etats-Unis, James Finn Garner, auteur du grinçant *Politiquement correct: contes d'autrefois pour lecteurs d'aujourd'hui* (traduit chez Grasset, 1995), se réjouit que la décision de la maison d'édition ait provoqué une telle polémique.

«Il y a un vrai débat. Les gens en ont marre du politiquement correct. Et tout colorer en rose ne change pas le fait que l'Amérique reste un pays disloqué, inégal, encore très raciste.»

De ce côté de l'océan, Bernard Hoepffner, qui a récemment traduit l'ouvrage pour la maison d'édition Tristram, souligne que le mot «nègre» n'a posé aucun problème à son éditeur français. «Les gens ont oublié que lire, c'est voyager dans un autre pays, une autre époque. Le pire, c'est que Twain était profondément antiraciste!» Rien ne justifie, selon lui, de toucher à une œuvre pour l'édulcorer. «Rudyard Kipling était un raciste colonialiste, est-ce une raison pour ne plus le publier? Et le terme «tantouze» très répandu dans les années soixante, on le remplace par «gay»? Il y a plein de livres qui gênent, mais ils sont aussi là pour ça. C'est honteux de les réécrire.»

Même son de cloche chez Patrick Vincent, qui enseigne la littérature américaine, notamment les

œuvres de Twain, à Neuchâtel. «La décision américaine est absurde, mais typique dans son puritanisme. Je peux vous dire que mes étudiants sont avant tout préoccupés par la complexité linguistique de ces œuvres!» Martin Heusser, professeur de littérature américaine à l'Université de Zurich: «Il est absolument nécessaire de lire ces textes dans leur contexte socio-historique, et de montrer combien les yeux innocents de Huck sont frappés par l'idéologie raciste de l'époque.»

Et Jean-Michel Olivier? Le Genevois, auteur de *L'amour nègre* couronné du Prix Interallié indique avoir «choisi le mot nègre à la fois pour provoquer et pour rendre hommage aux chantres de la négritude comme l'écrivain français Aimé Césaire, qui revendiquent cette identité».

Son roman sera bientôt traduit et adapté sur grand écran aux Etats-Unis. «Mais j'ignore quel titre ils vont lui donner», avoue Jean-Michel Olivier.

## Radio-TV

### «Strip-tease»



Brillant retour pour l'émission, qui pose sa caméra devant Evelyn, la soixantaine blonde, débordée entre les cocktails mondains et ses activités de bienfaisance au Sénégal. (Samedi, 23h45, France 3)

### «La Soupe»

Jean-René Germanier, président du Conseil national est l'invité de *La Soupe*. (Dimanche, 11h03, La Première)

### Concert

Le pianiste belge Milos Popovic, gagnant du Prix Jeune Soliste 2010 des Radios francophones publiques, interprète en direct des variations de Haydn, la *Sonate Waldstein* de Beethoven et *Kreisleriana* de Schumann. (Dimanche, 17h, Espace 2)

## LA CULTURE AU JOUR LE JOUR!

Critiques, lieux, horaires: les films, concerts, expositions, spectacles et conférences en Suisse et en Europe sur

sortir.ch

L'agenda culturel du Temps et de la TSR

## Drogue: Jean-Luc Delarue inculpé

L'animateur français de télévision Jean-Luc Delarue, suspendu d'antenne après avoir reconnu qu'il consommait de la cocaïne, a été inculpé pour «acquisition et détention» de drogue vendredi à Nanterre, a annoncé son avocat. Il risque une «peine avec sursis». «Mais nous sommes confiants pour la suite», a ajouté son avocat, précisant que l'animateur «en est vendredi à 116 jours sans cocaïne et 95 jours sans alcool». Jean-Luc Delarue avait été interpellé le 14 septembre à son domicile et placé en garde à vue dans une enquête pour trafic de stupéfiants. (AFP)

## Importante donation à Fribourg

Le fonds photographique de Micheline et Léo Hilber vient d'être déposé à la Bibliothèque cantonale et universitaire (BCU) de Fribourg. Le Conseil d'Etat a accepté cette donation lors d'une de ses dernières séances de 2010. Ce fonds photographique a été donné à l'Etat de Fribourg par son détenteur Robert Chappuis, ami des deux photographes. Il contient quelque 50 000 négatifs, photos, diapos, planches contact, tirages et documents divers. (ATS)

## Brèves

### Toilettes

● A deux mois du carnaval, une polémique vient d'éclater à Rio, après l'annonce de l'école de samba Unidos da Tijuca, championne en 2010, d'ouvrir des toilettes spécifiques pour homosexuels et travestis. Les adversaires de cette mesure dénoncent une «discrimination» alors que ses partisans y voient une meilleure protection de leur vie privée. (AFP)

### Enchères

● *Nature morte à L'Espérance*, un tableau peint à la fin de sa vie par le Français Paul Gauguin (1848-1903) en hommage à Vincent Van Gogh sera mis aux enchères le 9 février à Londres, pour un prix estimé entre 10,5 et 15 millions de francs, a annoncé vendredi Christie's. (AFP)

PUBLICITÉ

FONDATION PIERRE GIANADDA MARTIGNY  
1978 33 ANS 2011

**DE RENOIR À SZAFRAN**  
Parcours d'un collectionneur

du 10 décembre 2010 au 13 juin 2011, tous les jours de 10 h à 18 h  
Visite commentée mercredi 12 janvier 2011 à 20 h (sans supplément)

TOUS NOS VŒUX POUR 2011

UBS GENERALI

Offre RailAway Train + de Renoir à Szafran  
Réductions 20% - Renseignements Gates C.F.F.

Rens., réserv.: tél. 027 722 39 78 - fax 027 722 52 85 - http://www.gianadda.ch - info@gianadda.ch